

"Ричард Третий"

Перевод П. И. Фонвизина (?)

Ежегодник рукописного отдела Пушкинского дома на 1975 год

Л, "Наука", 1977

Публикация Н. Д. Кочетковой

OCR Бычков М.Н. mailto:bm@lib.ru

Публикуемая рукопись входит в собрание, полученное академиком М. П. Алексеевым в феврале 1975 г. от профессора Загребского университета Й. Бадалича в качестве дара Пушкинскому Дому (ф. 750). Собрание состоит из бумаг XVIII-начала XIX в., хранившихся в архиве Фонвизина – Павла Ивановича и его сына Сергея Павловича. Рукопись представляет собой фрагменты стихотворного перевода трагедии Феликса Христиана Вейсе "Ричард Третий" (1759). Ряд аргументов подтверждает гипотезу Й. Бадалича о принадлежности перевода П. И. Фонвизину, брату знаменитого драматурга. {См.: Кочеткова Н. Д. Русский перевод трагедии Ф. Х. Вейсе "Ричард III". – В кн.: Сравнительное изучение литератур. Сборник статей к 80-летию академика М. П. Алексеева. Л., 1976, с. 229-232. Немецкий оригинал трагедии был установлен с помощью Ю. Д. Левина.} Предположительно можно датировать перевод 1770-1780-ми годами. Сопоставление с оригиналом обнаруживает, что переводчик в основном довольно точно следовал немецкому тексту, сохранив даже стихотворный размер – александрийский стих. Рукопись, занимающая девять листов, представляет собой разрозненные листы перевода. Первый отрывок – это начало трагедии: первое, второе и часть третьего явления первого действия. Затем следует текст из шестого явления третьего действия. Наконец, последний фрагмент – это текст из шестого действия. В немецком оригинале это отрывок второго, третье и четвертое явление озаглавлено как "Явление VI".

Возможно, что рукописный экземпляр русского перевода был сделан в связи с готовившейся постановкой трагедии и предназначался для исполнителей. Об этом могут свидетельствовать пометы на рукописи, сделанные другими, очень слабыми чернилами. Так, перед репликой Катезби "Трепещу, слыша то..." (л. 4) есть помета: "вопия". Перед ответным монологом Рихарда сделана помета: "трепеща". Английские имена в русском переводе большей частью искажены немецкой огласовкой: Рихард (Ричард), Рихмонд (Ричмонд) и т. д.

Сюжетно трагедия Вейсе лишь частично совпадает со знаменитой одноименной трагедией Шекспира. Действие начинается, когда Рихард уже стал королем. Его наперсником выступает Катезби (сэр Вильям Кетсби у Шекспира), которому Рихард поверяет свой план убить малолетних племянников, законных претендентов на престол, и жениться на их сестре принцессе Елизавете. Честный министр Стэнли (Станлей в русском переводе) возмущается замыслами Рихарда и стремится им противостоять. Рихард совершает убийство. Однако в это время прибывает с войском Ричмонд, жених принцессы Елизаветы. Рихард погибает в сражении, а Ричмонд и Елизавета счастливо соединяются.

РИХАРД ТРЕТИЙ

Трагедия

ДЕЙСТВИЕ ПЕРВОЕ

ЯВЛЕНИЕ I

Рихард и Катезби.

Катезби

Какая, государь, печаль твой дух смущает?
Лишь только дневный свет казаться начинает,
То зрю, что к Туверу {1} {*} ты тщишься поспешать;
{*} Темница в Лондоне. (Прим. переводчика).
Не должен ли с тобой я горесть разделять?
Что славы твоя недостает к пространству?
Ты счастье имел, народ привел к подданству,